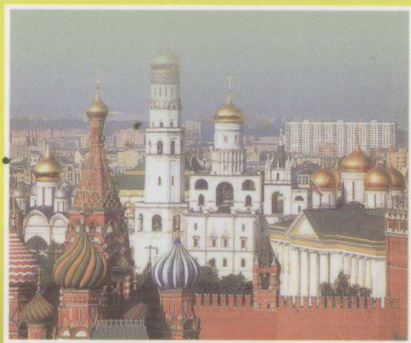


РУССКИЕ СЛОВА
В СЕМАНТИЧЕСКОМ
РАССМОТРЕНИИ

俄语词汇语义研究

● 郑英魁 / Чжэн Инкуй 著



辽宁大学出版社

РУССКИЕ СЛОВА В
СЕМАНТИЧЕСКОМ РАССМОТРЕНИИ

俄语词汇语义研究

郑英魁 / Чжэн Инкуй 著

江苏工业学院图书馆
藏书章

辽宁大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

俄语词汇语义研究/郑英魁著. --沈阳: 辽宁大学出版社, 2009.12

ISBN 978-7-5610-5978-4

I. ①俄… II. ①郑… III. ①俄语—词汇—研究②俄语—语义—研究 IV. ①H353

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 234983 号

责任编辑: 刘东杰
封面设计: 冬 仁

版式设计: 玉 柱
责任校对: 何 成

辽 宁 大 学 出 版 社

地址: 沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮政编码: 110036

联系电话: 024-86864613 网址: <http://www.lnupshop.com>

电子邮件: lnupress@vip.163.com

新民市印刷厂印刷

辽宁大学出版社发行

幅面尺寸: 148mm×210mm

印张: 6.75

字数: 180 千字

2009 年 12 月第 1 版

2010 年 2 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5610-5978-4

定价: 16.00 元

内 容 提 要

本书由汉语摘要、俄语摘要、序言、正文、结束语和参考书目等六个主要部分组成，用俄文书写。

在本书的序言中介绍了俄语词汇语义相关研究成果，选题的必要性，学术创新，理论价值，实践意义和研究方法。第一章俄语词素与词素义，详细阐述了词素，词素作为词的组成部分，词形义，词素类型，前缀义，后缀义，中缀义，词根义，词干义和词尾义；第二章俄语词与词义，介绍了词，词作为语言符号，人类对词的认识，语言学家对词义的界定，确定词义的要素，词义的基本类型，词的专有义，词的直义，词的派生义和词的转义；第三章俄语词汇与语言词汇体系，介绍了词汇和词汇学，俄语词汇的形成，语言词汇体系，语言词汇单位，词汇语义群的确定方法，带修辞义的词汇语义群，带通用义的词汇语义群，带语言国情义的词汇语义群；第四章语义与次称名的派生，主要介绍语义和语义学，语义派生，词与词的语义联系，俄语称名综述，语义派生是次称名的一种类型，带语义派生词的固定对比句，带语义派生词的成语族。

在结束语中对以上研究成果进行了总结，提出了俄语词汇语义未来发展和研究的趋势。

КОНСПЕКТ

Монография «Русские слова в семантическом рассмотрении» в конструктивном отношении состоит из автореферата на китайском языке, автореферата на русском языке, предисловия, четырех глав, заключения и списка использованной литературы.

В предисловии было знакомство с достижением касающихся нашего подобного исследования русских слов в семантическом исследовании. Аргументируется актуальность выбранной нами темы, научная новизна, теоретическая значимость, практическая значимость и метод исследования работы.

В первой главе «Морфема русского слова и ее значение» — рассматриваются такие вопросы как понятие морфемы слова, морфема как часть состава слова, значение формы слова, типы морфем, значения префиксов, значения суффиксов, значения интерфиксов, значения корней, значения основ, значения окончаний. Во второй главе «Русское слово и его лексическое значение» — обсуждаются такие вопросы как понятие слова, слово как знак языка, слово в сознании человека, характеристика значений слов с точки зрения лингвистов, определяющие факторы лексических значений слов, основные типы лексических значений слов, единоспециальное значение слова, прямое значение слова, производное значение слова, переносное значение слова. В третьей главе «Русская лексика и ее система языка» — раскрываются такие вопросы как понятие лексики и лексикологии, формирование

русской лексики, лексическая система языка, лексические единицы языка, определение лексико – семантических групп, лексико – семантическая группа со стилистическим значением, лексико – семантическая группа с обобщённым значением, лексико – семантическая группа с лингво – страноведческим значением. В четвертой главе «Семантика и ее деривация вторичной номинации» — показываются такие вопросы как общая характеристика семантики, школы по исследованию семантики, семантическая связь слова со словом, общая характеристика русской номинации, семантическая деривация как вид вторичной номинации, семантические единицы языка, устойчивое сравнение с семантической деривацией, фразеологическое гнездо с семантической деривацией.

В заключении были сделаны выводы вышеупомянутого исследования и намечена перспектива тенденции развития русских слов в семантическом рассмотрении в будущем.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Общая характеристика работы на китайском языке

Общая характеристика работы на русском языке

Предисловие	001
Глава I Морфема русского слова и ее значение	009
1.1. Понятие морфемы слова	009
1.2. Морфема как часть состава слова	013
1.3. Значение формы слова	016
1.4. Типы морфем	019
1.5. Значения префиксов	023
1.6. Значения суффиксов	029
1.7. Значения интерфиксов	036
1.8. Значения корней	042
1.9. Значения основ	044
1.10. Значения окончаний	045
Глава II Русское слово и его лексическое значение	054
2.1. Понятие слова	054
2.2. Слово как знак языка	057
2.3. Слово в сознании человека	061
2.4. Характеристика значений слов с точки зрения лингвистов	066
2.5. Определяющие факторы лексических значений слов	069
2.6. Основные типы лексических значений слов	077
2.7. Единоспециальное значение слова	079
2.8. Прямое значение слова	082
2.9. Производное значение слова	089

2.10. Переносное значение слова	094
Глава III Русская лексика и ее система языка	100
3.1. Понятие лексики и лексикологии	100
3.2. Формирование русской лексики	102
3.3. Лексическая система языка	109
3.4. Лексические единицы языка	114
3.5. Определение лексико-семантических групп	118
3.6. Лексико-семантическая группа со стилистическим значением	122
3.7. Лексико-семантическая группа с обобщённым значением	130
3.8. Лексико-семантическая группа с лингвострановедческим значением	139
Глава IV Семантика и ее деривация вторичной номинации	146
4.1. Общая характеристика семантики	146
4.2. Школы по исследованию семантики	149
4.3. Семантическая связь слова со словом	156
4.4. Общая характеристика русской номинации	159
4.5. Семантическая деривация как вид вторичной номинации	164
4.6. Метафора как формант производной лексико- семантической единицы	174
4.7. Устойчивое сравнение с семантической деривацией	179
4.8. Фразеологическое гнездо с семантической деривацией	186
Заключение	192
Список использованной литературы	195

Посвящается моему мужу
Чжоу Наючэну
и сыну Чжоу Чжэнуану

Предисловие

Известный российский лингвист Реформатский А.А. считает, что «Язык есть важнейшее средство человеческого общения. Без языка человеческое общение невозможно, а без общения не может быть и общества, а тем самым и человека. Без языка не может быть и мышления, т.е. понимания человеком действительности и себя в ней» [Реформатский 2001, –С. 15]. Действительно, язык играет важную роль в жизни людей. Эта значимость существует не только в бытовой жизни носителей языка, но и в межнациональном общении. Общение между народами и нациями стало активным в связи с развитием международных отношений в различных отраслях и деятельности человека.

За последние годы с расширением сотрудничества между Китаем и Россией в областях политики, экономики, культуры, науки и техники наблюдается тенденция увеличения обучения русского языка. В следствии развития русско-китайских отношений русский язык приобретает все большую популярность среди иностранных языков. С каждым годом увеличивается количество обучающихся русскому языку. Специальность русский язык как иностранный начал занимать значительное место в китайских аудиториях.

Мы как преподаватели русского языка постоянно заботимся о поддержании уровня русского языка в Китае, очень обращаем

большое внимание на его развитие в школах и вузах, старательно призываем к его изучению, обрисовываем картину перспектив развития двухсторонних отношений для того, чтобы привлечь большое количество учащихся.

Думаем, что мы поступаем так не потому, что работа наша непосредственно связана с русским языком, а потому что его изучение необходимо для укрепления дружбы между китайским и российским народами, для создания нового духовного и материального уровня отношений народов двух стран, а также для будущего двухстороннего сотрудничества и безопасности. Язык — мост дружбы между нациями.

С точки зрения лингвистов все наши огромные достижения дипломатической деятельности и успешные результаты в сфере международных отношений были достигнуты при помощи языка, и без этого «посредника» не были бы успешны международные переговоры, конференции, конгрессы и т.д. Без языка не было бы знакомства с гуманитарными и естественными науками других народов, а также невозможно существовать контакт между нациями в разных сферах жизни. Исходя из выше сказанного, мы без сомнения говорим, что язык является очень важным средством обмена мышления человека с человеком.

Видно, какое ключевое место язык занимает в международных отношениях. Однако нельзя выучить язык за один день — два дня, и даже за один или два года. Обычно, для овладения основными знаниями какого-либо языка от учащихся требуется не менее четырёх лет ежедневной учёбы по специальности филологических наук.

Как достичь того, чтобы учащиеся эффективно овладели русским языком за установленный срок? После приезда из

России, в течение около 8 лет, основываясь на учебной и научной практиках была проведена серьёзная работа по обобщению опыта личной методики преподавания русского языка. В следствие чего, был сделан вывод, что гарантии эффективного овладения русским языком учащимися заключены в следующем:

1. Выбор таких учащихся, которые сами любят изучать язык и стремятся к исследованию выбранного языка, у которых есть способности к его изучению, а также без всяких фонетических препятствий для изучения языка.

2. Грамотно построенная учебная программа, соответствующие учебные пособия по теории русского языка без китайского перевода, постоянные проверки домашних заданий, периодические контрольные работы, запланированные олимпиады по языку, ежесеместровые экзамены (устные и письменные).

3. Опытные специалисты по методике, качественное объяснение на русском языке на уроках, тёплое отношение к студентам, высокие требования к учащимся теоретических и практических языковых знаний.

4. Присутствие носителей языка как специалистов на занятиях по русскому языку в учебном процессе, а также при сдаче экзаменов. Тут нужно указать, что не все русские могут преподавать русский язык, также как и не все китайцы могут вести занятия по китайскому языку.

5. Предоставление хороших условий для подготовки специалистов в аудитории. Для этого необходимы: лингвистический кабинет, компьютерный зал, различные учебные пособия, художественная литература и другие различные материалы и оборудование для преподавания.

6. Постоянная языковая практика помогает студентам в укреплении навыков в полученных знаниях. Практика может проходить в торговых компаниях и организациях, которые ведут международную деятельность в стране, а также за границей.

7. Большое внимание обращается на повышение способности к коммуникации у студентов. Внедрение проекта включающий в себя специальные мероприятия для учащихся, с целью иметь возможность больше говорить, больше слушать, больше консультироваться с носителями русского языка.

8. Активное участие студентов в различных общественных сферах деятельности: преподавание языка на дому (репетиторство), участие на международных выставках в качестве переводчиков, работа экскурсоводом для туристов, участие в международных конференциях.

Все выше сказанное не так просто осуществить в разных уголках, где идёт преподавание русского языка. Для этого необходимы время, усилие учащихся, и нужны высококвалифицированные педагоги. Обобщая опыт обучения преподавания русскому языку на русском языке учащихся, используя учебники на русском языке, у меня возникло желание написать монографию, которая будет посвящена значению русского слова.

Всем известно, что слово имеет значение. А теоретическое, точное, правильное определение его частичного значения, его исходного и переносного значения, его семантического отношения, а также его семантической деривации стало трудным вопросом для студентов. Бывают случаи, когда студенты читают оригинальный текст с помощью словаря, хорошо понимают

грамматику, но никак не могут понять его смысл и содержание. Также бывают случаи, студенты понимают русский язык при помощи ранее сделанного китайского перевода. Таким образом они учат русский язык как китайский. Особенно некоторые переведённые лингвистические термины с русского языка на китайский язык далеко не соответствуют оригиналу. К тому же разные переводчики делают разные переводы, которые сильно разрушают понимание читателей. Нельзя сказать, что это является ошибкой, это скорее субъективный перевод, который приводит к неправильному, не точному пониманию русского языка.

Причиной ошибки перевода является существенное отличие русского мышления от китайского, а также культуры общения.

Переведённое слово, словосочетание, предложение, а также один и тот же текст не всегда может получить эквивалентный перевод при обратном переводе. Абсолютного эквивалента в переводе почти не бывает, даже если будет переводить один и тот же переводчик. Так как субъектное мышление человека сильно влияет на сам результат перевода. Тут мышление включает в себя его мировоззрение переводчика, его отношение к всему происходящему, уровень образования и его способность использовать язык и т.д. Учитывая указанные причины, а также подводя итоги приобретенного опыта при обучении было решено, что хорошее овладение русским языком помогает правильному пониманию значения слова, точному использованию его значения, а также его формального значения при словообразовании.

Разные значения слов, как правило, связаны между собой и образуют сложное семантическое единство, которое называется

семантической структурой слова. Связь значений многозначного слова наиболее наглядно отражает системный характер языка, в частности, лексики.

В русском языке существует много слов, которые имеют несколько значений. Среди значений, присущих многозначным словам, одно воспринимается как основное, главное, а другие — как производные от этого главного, исходного значения. Главное значение всегда первым указывается в толковых словарях, а за ним, под номерами, следуют производные значения. Их может быть довольно много. Так, у слова «идти» в семнадцатитомном «Словаре современного русского литературного языка» (БАС) отмечено 26 значений, а в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова — 40 значений.

Слово приобретает многозначность в процессе исторического развития языка, отражающего изменения в обществе и природе. В итоге наше мышление обогащается новыми понятиями. Объём словаря любого языка ограничен, поэтому развитие лексики происходит не только благодаря созданию новых слов, но и в результате увеличения числа значений у ранее известных, отмирания одних значений и возникновения новых. Это приводит не только к количественным, но и к качественным изменениям в лексике.

В то же время было бы неверно считать, что развитие значений слов вызывается только внеязыковыми факторами. Слова способны употребляться с одного предмета на другой, если у этих предметов есть общие признаки или свойства. С их помощью можно образовать разные лексико-семантические группы или поля с разными значениями. Ведь в лексическом

значении слов отражаются не все дифференциальные признаки называемого предмета, а лишь те, которые обратили на себя внимание в момент номинации. Таким образом, у многих предметов есть общие связи, которые могут послужить основанием для ассоциативного сближения этих предметов и переноса названия с одного из них на другой. Такие переносы положено называть метафорой или метонимией, при помощи которых образуются вторичные номинации.

Наблюдая за существованием разнообразия значения слова и разнообразными связями в его лексическо – семантической системе, у меня возникло желание написать монографию «Русские слова в семантическом рассмотрении» на русском языке для прямой помощи студентам, аспирантам и самообучающимся в овладении семантическими значениями русских слов, а также в понимании основной теории русского языкознания и решении сложных вопросов в учебных и научных исследованиях.

С этой целью в монографии в большом объеме использованы цитаты из «Большого толкового словаря русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова в 1998 г., «Большого энциклопедического словаря (языкознание)» под гл. редакцией В.Н. Ярцевой в 1998 г., «Краткого словаря лингвистических терминов» под гл. редакцией Н.В. Васильевой и В.А. Виноградова, А.М. Шахнаровича в 1995 г., «Толкого словаря русского языка» под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовы в 2001 г., «Русского языка (энциклопедия)» под гл. редакцией Ф.П. Филина в 1979 г., «Современного русского языка» в соавторстве Розенталя Д.Э., Голуба И.Б. и Теленковой М.А. в 2001 г. и др.

Следует сказать, что новейшие теоретические концепции монографии по семантическому значению заполнили теоретический лагун исследования значений русских слов в Китае, что помогло заложить основу для будущего подобного исследования. В монографии приведены различные мнения и теории о значениях русских слов и соответственные множественные примеры для их понимания как теоретического, так и практического запоминания.

Предлагаемая монография является третьей монографией на русском языке после публикации моих монографий «Названия животных в русском языке: опыт системного анализа» изданной издательством «Лазурь» в России в 2002 г. и «Стилистика русского языка» изданной издательством Ляонинского университета в 2005 г.

Работа над монографией велась мною на протяжении 4-х лет и все эти годы мне в той или иной форме помогали разные люди и организации. Сейчас я хочу воспользоваться предоставившейся мне возможностью выразить всем им свою искреннюю благодарность.

Прежде всего я сердечно благодарю моего научного руководителя, известного российского лингвиста, проф. Института русского языка имени А.С. Пушкина Валерия Вениаминовича Морковкина за постоянную заочную консультацию.

Кроме этого я хочу выразить свою глубокую благодарность авторитетному ученому Китая, проф. Института русского языка Хэйлунцзянского университета Ли Сиину за общую редакцию, особенно за некоторые новые точки зрения о значениях русских слов. Я глубоко благодарна ему за ценные замечания.

Глава 1 Морфема русского слова и её значение

1.1. Понятие морфемы слова

Морфема — лингвистический термин из греческого языка. Данный термин впервые использовал И.А. Бодуэн де Куртенэ в 1881 г. Он считал, что морфема включает в себя корень и аффикс и имеет какое-то лексическое значение. Тогда этот такой взгляд был распространен в трудах представителей Пражской лингвистической школы. Можно сказать, что морфема как лингвистический термин существует в языкознании уже давно. В течение развития этого термина многие учёные дают ей дополнительное определение: **Морфема** — элементарная значимая единица языка, выделяемая в составе слова. Различаются корневые и служебные морфемы. В слове переход выделяются три морфемы: корневая «ход» и служебные — аффикс «пере» и нулевое окончание «о» [Васильева, Виноградов и Шахнарович:1995, —С.62]; **Морфема** — в языкознании: минимальная значимая часть слова (корень, приставка, суффикс, постфикс) [Ожегов и Шведова: 2001, —С.366]; **Морфема** — [от греч. — форма]. лингв. минимальная часть слова (корень, суффикс или приставка, имеющая лексическое или грамматическое значение. корневая м. разложить слово на морфемы) [Кузнецов:1998, —С.558]; **Морфема**, —ы, ж. лингв. часть слова (корень, суффикс или приставка), имеющая лексическое или грамматическое значение. [от греч. — форма] [Евгеньева: 1983, —С.366].

Морфема может пониматься, с одной стороны, только ее